Porównanie tłumaczeń Jana 1:38

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Obróciwszy się zaś — Jezus i zobaczywszy ich towarzyszących, mówi im: Kogo szukacie? — Zaś odpowiedzieli Mu: Rabbi. (mówi się w znaczeniu "Nauczycielu"), gdzie pozostajesz?
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Obróciwszy się zaś Jezus i zobaczywszy ich podążających mówi im czego szukacie zaś powiedzieli Mu Rabbi co jest mówione które jest tłumaczone Nauczycielu gdzie pozostajesz
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy Jezus odwrócił się i zobaczył, że idą za Nim, zapytał: Czego szukacie? Oni zaś odpowiedzieli Mu: Rabbi – co, przetłumaczone, znaczy: Nauczycielu – gdzie mieszkasz?
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Odwróciwszy się zaś Jezus i zobaczywszy ich towarzyszących, mówi im: Czego szukacie? Oni zaś rzekli mu: Rabbi (co nazywa się przetłumaczone,Nauczycielu"), gdzie pozostajesz?
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Obróciwszy się zaś Jezus i zobaczywszy ich podążających mówi im czego szukacie zaś powiedzieli Mu Rabbi co jest mówione które jest tłumaczone Nauczycielu gdzie pozostajesz
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A gdy Jezus odwrócił się i zobaczył, że za Nim idą, zapytał: Czego szukacie? Odpowiedzieli: Rabbi (to znaczy: Nauczycielu), gdzie mieszkasz?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A Jezus, odwróciwszy się i ujrzawszy, że idą za nim, zapytał ich: Czego szukacie? A oni mu odpowiedzieli: Rabbi — co się tłumaczy: Mistrzu — gdzie mieszkasz?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A obróciwszy się Jezus i ujrzawszy je za sobą idące, rzekł do nich: Czego szukacie? A oni mu rzekli: Rabbi! (co się wykłada: Mistrzu), gdzie mieszkasz?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A obróciwszy się Jezus i ujźrzawszy je za sobą idące, rzekł im: Czego szukacie? Którzy mu rzekli: Rabbi (co zowią, wyłożywszy, Nauczycielu), gdzie mieszkasz?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jezus zaś, odwróciwszy się i ujrzawszy, że oni idą za Nim, rzekł do nich: Czego szukacie? Oni powiedzieli do Niego: Rabbi! – to znaczy: Nauczycielu gdzie mieszkasz?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy Jezus się odwrócił i ujrzał, że idą za nim, rzekł do nich: Czego szukacie? A oni odpowiedzieli mu: Rabbi! (to znaczy: Nauczycielu) gdzie mieszkasz?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy Jezus się odwrócił i zobaczył ich idących, zapytał: Czego szukacie? Oni zaś odpowiedzieli: Rabbi – to znaczy Nauczycielu – gdzie mieszkasz?

PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy Jezus odwrócił się i spostrzegł, że idą za Nim, zapytał ich: „Czego szukacie?”. Oni rzekli: „Rabbi - to znaczy nauczycielu - gdzie mieszkasz?”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	A kiedy Jezus odwrócił się i zobaczył, że idą, zapytał ich: „Czego chcecie?” Oni odpowiedzieli mu: „Rabbi” — w przekładzie znaczy to: Nauczycielu — „gdzie mieszkasz?”
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	A obróciwszy się Jezus, i przypatrzywszy się im za sobą idącym, mówi im: Czego szukacie? A oni rzekli mu: Rabbi (co się nazywa wyłożone: Nauczycielu) gdzie mieszkasz?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A Jezus odwrócił się, a zobaczywszy, że idą za Nim, zapytał: - Czego szukacie? Odpowiedzieli Mu: - Rabbi, to znaczy: Nauczycielu! Gdzie mieszkasz?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ісус же, обернувшись і побачивши, що вони за ним ідуть, каже їм: Чого шукаєте? Вони сказали йому: Равві, - що в перекладі означає Учителю, - де ти живеш?
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Obrócony zaś Iesus i obejrzawszy badawczo ich wdrażających się powiada im: Co szukacie? Ci zaś rzekli mu: Rabinie - które jest powiadane przekładane przez Hermesa: Nauczycielu - gdzie pozostajesz?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś Jezus się odwrócił, ujrzał ich towarzyszących i im mówi: Czego szukacie? A oni mu powiedzieli: Rabbi (czyli po przetłumaczeniu jest nazwany: Nauczycielem Mistrzem), gdzie mieszkasz?
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jeszua obrócił się i spostrzegł, że idą za Nim, i zapytał ich:"Czego szukacie?". Powiedzieli Mu:"Rabbi! (Czyli "Nauczycielu!"). Gdzie mieszkasz?".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wtedy Jezusa się odwrócił, a ujrzawszy, że idą za nim, powiedział do nich: ”Czego szukacie?” Oni zaś rzekli do niego: ”Rabbi (co w tłumaczeniu znaczy: Nauczycielu), gdzie się zatrzymałeś?”
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	On obejrzał się i widząc, że za Nim idą, zapytał: — Czego szukacie? —Rabbi! (to znaczy: „Nauczycielu!”). Gdzie się zatrzymałeś na nocleg?—zapytali.